

November 10, 2005

Intercollegiate Negotiation Competition Newsletter

Vol.4, No.2 (2005)

インターカレッジ・ネゴシエーション・コンペティション運営委員会  
The Steering Committee, Intercollegiate Negotiation Competition

1. **審査票の公表**

本日、本コンペティションのホームページ上で本年度の審査票（ラウンドA用、ラウンドB用）を公表しました。

Today, the Steering Committee announced the Evaluation Forms (Round A, Round B) of this year on the website.

2. **問題の修正 (Amendments to the Problem)**

本日、問題への修正を行いましたので、本コンペティションのホームページ上で確認してください。

The Committee announced the amendments to the Problem today. Please check the details on the website of the Competition.

3. **質問への回答(Answers to Questions)**

11月5日までに非常に多くの御質問を頂戴しました。大変有難うございました。頂いた質問のうち、運営委員会が回答すべきであると考えた質問に対する回答は以下のとおりです。

大変多くの質問を頂戴しましたが、今回の問題には直接関係のないと思われるもの、今回の問題との関係では重要でないと思われるもの、問題等から明らかであると思われるもの、皆さん自身が合理的に考えるべきであると思われるものなどについては回答していません。問題で全ての事実を詳細に規定することはできませんし、また、必要でもありません。全ての詳細な事実関係が明らかでない（実際の紛争においても、全ての「事実」が明らかな状態で弁論が展開されることは稀です）申立人あるいは被申立人としての主張ができないわけではありません。問題文の行間を合理的な思考によって埋めていただくことも皆さんに期待されています。ニュースレター1号の5で述べたことも改めて確認していただけますと幸いです。

The Steering Committee received a lot of questions by November 5. We appreciate your contributions. The following are the answers and comments to the questions, which the Committee considers merit our attention.

Though we got many questions, we don't answer to the questions which the Committee

considers: not relevant or important to the problem of this competition, obvious from the problem and from its relevant materials, or better to be left to the participants' reasonable inference. It is not possible and not necessary to describe all details in the problem. It is not unusual that Petitioner or Respondent should argue without detailed facts (Even in the real world, it is rare for a case to be heard where every "fact" is clearly found). We expect that participants fill the factual gap of the problem with your sound reasoning. Please also read paragraph 5 of the News letter No. 1

○ 問題本文について (On the main text of the Problem)

Q : レッド社の総裁は工学の博士号を持っていますが、具体的はどのような分野を専攻していたのでしょうか。

A : 土木工学です。

Q : The President of Red has the doctorial degree of engineering. Would you specify "engineering"?

A : Civil Engineering.

Q : パラグラフ 23 で述べられているトンネル工事についてももう少し細かい事情を教えてください。

A : この工事はアービトリア国で行われていたトンネル工事であり、順調にいけば説明会の約 2 週間後に工事を終え、撤収して国道 15 号線の現場に移動するのに 5 日ほどを要する予定でした。

Q : Please give some more details on the tunnel construction project mentioned in Paragraph 23.

A : This was the tunnel construction project in Arbitria. It was expected to finish in about two weeks after the briefing session. Then it was expected to take about 5 days to move to the site of National Highway Route 15.

Q : ブルー社のチームは、なぜトンネル工事現場を離れられなかったのですか？

A : このような場合には緊急の確認・補強作業を行わなければならない旨が契約に規定されていたためです。また、確認・補強作業をせず放置し、トンネルが崩落でもすれば、今までの工事が全て無駄になってしまい、到底そのような選択はとれませんでした。

Q : Why was the team of Blue Corporation not able to leave the site of the tunnel construction project?

A : It is because that the contract stipulates that Blue Corporation needs to make emergency damage assessment and reinforcement work. Also, if Blue leave the site without such assessment and reinforcement and the tunnel collapses, the whole work results in vain. Therefore, it was not possible for Blue Corporation to make such a choice.

Q : 国道 15 号線でがけ崩れが起こった原因は大雨とありますが、この時期は雨季に入っていましたか？

A : この時期は雨季ではありませんでした。この時期のこの雨は 5 年に 1 度くらいの大雨でした。

Q : The cause of the landslide was a heavy rainfall. Was it a rainy season?

A : No, it was not a rainy season. It was such a heavy rainfall as may occur once in five years.

Q : ブルー社が工期に間に合わせるために必要とした 5 百万米ドルは妥当な水準だったのですか？

A : はい。客観的に妥当な水準でした。

Q : Was five million dollars which Blue Corporation needed to meet the construction schedule was reasonable amount?

A : Yes. It was the objectively reasonable amount.

Q : レッド社が Taking Over Certificate をブルー社に手交したのはいつですか？

A : 契約書における工期満了日当日です。

Q : When did Red Co. deliver the Taking Over Certificate to Blue?

A : It was at the expiry date of Time for Completion in the Contract.

Q : ZONE E まで業務用の資材を運ぶ船で観光客を運ぶことはできたのですか？

A : そのようなことは現実的な選択肢ではありませんでした。

Q : Was it possible to transfer tourists to ZONE E by vessels which transport commercial materials?

A : It was not a realistic option.

Q : レッド社はパラグラフ 30 にあるハッピー橋の振動を受けて、契約書 11.1 にある通知をブルー社に行ったのですか？

A : はい。速やかに行いました。これに対してブルー社は、直ちに、今回の事態は契約書 11.1 に該当するような”defect”あるいは”damage”ではない旨反論しました。

Q : After the swinging phenomenon of Happy Bridge mentioned in Paragraph 30, did Red Co. notify Blue Corporation under article 11.1 of the Contract to?

A : Yes, Red Co. did notify Blue Corporation promptly. In response, Blue counter-argued that this event is not “defect” or “damage” under article 11.1 of the Contract

Q : ハッピー橋の振動現象の原因究明は誰の責任で行われたのですか？誰が振動防止措置に要した費用を負担したのですか？

A : 原因の究明及び振動防止の措置はレッド社及びブルー社の共同作業によって実施されました。両者は、まずはこの問題の解決が先決であり、お互いの責任追及は後回しにしよう、という点で合意していました。したがって、振動防止のための具体的作業はブルー社が行い、費用もブルー社が暫定的に負担していますが、このこと自体はブルー社がハッピー橋の振動現象についての責任を認めたと解されるような性格のものではありません。

Q : Who was responsible for investigating the cause and for implementing vibration control measures? Who paid for the vibration control measures?

A : The investigation of the cause and implementation of vibration control measures were made jointly by Red Co. and Blue Corporation. Both companies agreed that it was the top priority to solve the problem and that they should postpone pursuing the responsibilities each other. Though Blue did make works to implement the vibration control measures and temporarily paid for it, it does not mean that Blue recognized its responsibility for the swinging phenomenon of Happy Bridge.

Q : ZONE A のコンベンションセンターの床が落下した部分については、制限重量の設定はあったのでしょうか？また、落下したレッド社の荷物は何キログラムだったのでしょうか。

A : その部分の制限重量は2000キログラムであり、これは会場の利用説明書に明記してありました。レッド社の機材は買ったときの商品カタログでは2005キログラムとなっていますが、既に購入後5年近く経過しており、パーツの交換も行っているため、現在の正確な重量はわかりません。

Q : Was there any weight limit for the dropped part of the floor of the convention center in ZONE A? How heavy was the equipment and materials of Red?

A : The weight limit of that part was 2,000 kilo grams, which was expressly mentioned in the guide leaflet of the convention center. According to the catalog when they were bought, the equipment and materials weight 2,005 kilograms. The exact weight at present is, however, unclear, because five years have already passed from the purchase and replacement of parts were made.

Q : ネゴランド国には独占禁止法はあるのでしょうか。

A : ネゴランド国では独占禁止法は制定されていません。

Q : Does Negoland have anti-monopoly law?

A : Negoland has not enacted anti-monopoly law.

Q : ネゴランド国では炭素税は導入されていますか。

A : 今のところ導入されていません。

Q : Has Negoland introduced carbon tax?

A : No, not at this stage.

○ 別添資料について (On attachments)

Q : カゼヒルとセレブ・ビーチの間の距離は何キロですか？

A : 50キロです。

Q : How many kilometers are there between Kazehiru and Serebu Beach?

A : 50 kilometers.

Q : 別添3では、「外資企業の設立が認められる事業、地域には制限があり」とありますが、具体的な制限の内容はどのようなものでしょうか？レッド社がその制限を変更することができるでしょうか？

A : ネゴシア及びその近郊、ポートランド及びその近郊に限られています。レッド社がそれを変更することはできません。

Q : In attachment 3, it is mentioned “there are certain restrictions on locations and the area of business for the foundation of a foreign company”. What are the details of such restrictions? Is Red able to change such restrictions?

A : Foreign establishment is restricted to Negotia and Portland and their environs. Red can not change this restriction.

Q : 別添14の各発電所の建設費用には送電線等の付随的な費用は含まれているのですか？

A : 建設費用には既存の送電線まで接続するために必要な新規の送電線、鉄塔等の設置費用も含まれています。

Q : Is collateral costs such as power transmission lines included in the construction cost for each power plant in attachment 14?

A : The construction cost includes such cost for transmission lines and steel towers as are

necessary to connect the new lines to the existing power transmission lines.

#### 4. ご家族・ご友人のお誘い (Guests)

本コンペティションでは、見学・観覧を歓迎しています。

ご家族、ご友人等で見学・観覧御希望の方には、ぜひお声掛けください。当日、受付（8-207号室）で記帳を頂いた後、観覧者用の名札とパンフレットをお受取りください。自由に各対戦室をご観覧頂けます。

The competition welcomes guests. If your family or friends want to see the competition, please invite them. Guests will visit the reception (Room 8-207), write their name, get name tags and pamphlets. Guest may see any room freely.

#### 5. 会場 (Facilities)

- (1) 会場の上智大学は JR 四ッ谷駅の前にあります。校内図は後日お送りするパンフレットに掲載しますが、ホームページ (<http://www.sophia.ac.jp/J/sogo.nsf/Content/top>) もご覧下さい。
  - (2) 自動車での来場はできません。近隣に駐車場もありません。
  - (3) 校内での喫煙は指定場所以外では禁じられています。また、千代田区は歩行中の喫煙を禁止しています。
  - (4) 当日は印刷用のパソコンとプリンター数台を設置した印刷室を設ける予定です (通常のフロッピー・ディスク、メモリ・スティックが利用できます)。
  - (5) 荷物置場としてのクロークを設置します。但し、クロークはラウンド中施錠したままです。ラウンドに必要なものや貴重品はクロークに置かないようにしてください。また、大会を通じ、盗難・紛失・破損等について運営委員会、上智大学は一切責任を負いませんので、貴重品の管理は各自責任をもって行ってください。
- (1) Sophia University locates just in front of JR Yotsuya Station. The pamphlet contains the map. Please visit our web, too.
  - (2) You may not park cars. No parking near the university.
  - (3) Smoking is prohibited in the university, other than specially designated area. Chiyoda-ku prohibits smoking in walking.
  - (4) There will be printing rooms, in which PCs and printers will be prepared (normal floppy disk and memory stick may be used).
  - (5) There are cloak rooms. The Cloaks are locked during the Rounds, so please do not leave valuables and things you use during the Rounds in the cloak. The Steering Committee or Sophia University will have no liability for steal, loss and break of any things. Please keep any valuables by yourself.

#### 6. 初日の集合時間と場所

12月3日は、各参加者は、11時15分頃には上智大学にお越しになり、クロークに荷物を預けたうえで、11時30分までに各大学の控室にお集まりください。スタッフから若干のご説明の後、開会式が行われる3-521に移動していただきます。

昼食は、各自開会式の前にとっておいてください。

On December 3rd, participants are requested to arrive at Sophia University by about 11:15, and come to the lounge of each university on 11:30 after putting your luggage to the cloak

room if necessary. Staff will make a brief guidance, then you will move to Room 3-521 where the opening will be held. Please have your lunch before the opening.

## 7. プロジェクター、ビデオ等

### (1) プロジェクター(Projectors)

ニュースレター1号でご案内のとおり、規則9(1)では、各大学はプロジェクターを利用できることになっています。上智大学では本コンペティションのために若干数のプロジェクターを用意していますが、パソコン、プロジェクター等は基本的に参加大学で用意するようにしてください(事情があって準備が難しい場合には相談してください)。原則として壁がスクリーンとして利用できますので、スクリーンの持参は不要です。

なお、対戦室の決定の際に参考にしますので、プロジェクターを利用しようと考えている大学は、自分で持参する場合であっても、11月15日までに運営委員会に連絡してください。

As mentioned in News Letter No.1, under the Rule 9 (1), each university may submit projected images. The Sophia University has a few projectors for this Competition, but it is highly recommended that each university prepare their PCs and projectors by their own (If there is any special difficulty for preparing such items, please consult the Committee). You may use wall as a screen, so you will not need to bring a screen.

Because the Steering Committee may take it into account when it makes room allocation, the universities that use projectors are requested to give notice to the Steering Committee by November 15 even when your university prepares the relevant equipments.

### (2) ビデオ(Video cameras)

規則17(3)では、自分たちの対戦状況をビデオに撮影したい場合には、原則として各チームで手配することとなっています。対戦室の決定の際に参考にしますので、ビデオ撮影を希望するチームは11月15日までに運営委員会に連絡してください。

Under the Rule 17 (3), "if the individual teams wish to arrange for the video recording of sessions, each team must prepare the necessary video equipment and the media." Because the Steering Committee may take it into account when it makes room allocation, if your team is going to make video taking, please make such notice to the Steering Committee by November 15.

以 上